

1 Джигме Лінгпа. Таємний шлях на славу мідноцвітну гору: молитва-устремління

འུམ་ ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསར་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་

ཨ་ཨུམ་རྩྭ་བཟླ་གུ་རུ་པ་སྒྲ་མི་རྒྱུ་རྩྭ་

OM A HUM BADDRA GURU PEMA SIDDHI HUM

རང་བཞིན་ནམ་དག་གློ་བལ་གཉུག་མའི་སྤྱབས་པ་

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྤྱིའི་ཕྱལ་

སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཛད་བཀོད་པའི་ཆ་

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་པ་

Зі стану первісного чистоти природної, за межами концепцій,
Світіння Пустоти й Блаженства у Самбогакаї безперервно
ллється.

Перебуваючи у вимірі Нірманакаї, частині цього світу Саха,
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось, як вільна
птаха!

འཇམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷེ་བ་དོ་རྩའི་གདན་

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་གནས་

དེ་ཡི་རུབ་བྱང་རྩ་ལབ་ལང་ཀའི་གླིང་

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་པ་

Ось ваджрий трон, ось центр цього світу Джамбудвіпи -
Де Переможці трьох часів ось Дхарми Колесо прокручують,
мов діти.

На заході північній звідси - Ланка Лінг, земля Чамари.

Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось, як вільні
хмари!

བཀོད་པ་ལྷན་གྱི་ཅི་ཏྲའི་ས་འཛིན་སྤོ་
རྩ་བ་གདེངས་ཅན་འཛོམས་པའི་ཐོད་དུ་བཅིང་
སྐྱོད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚྭ་གས་འཁོར་བསྐྱོར་
ཅེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྟོགས་པ་ལྟའི་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

Розкинувся ландшафт прекрасний з горою в формі серця,
Гора – на тім’ї нагів короля, король же коброю здається.
На схилах ось – безформні даки і дакині в миті Ганачакри без
обмеження,
Вершина ця – над світом форм всіх медитацій й зосередження.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось без упередження!

རི་རྒྱལ་དེ་ཡི་ཅེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་
ཤར་ཤེལ་སྟོ་ཕྱོགས་དབང་སྟོན་བྱ་རྒྱུ་
ལུབ་ཕྱོགས་པད་རག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིན་ནི་
ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟངས་པ་དབང་གཞུའི་མདངས་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

А на вершині гір царя – ось велетенських розмірів палац:
Південна сторона його лазурна, а східна - то алмаз,
Немов рубін, із заходу, на півночі - смарагд;
Прозорий він, мов райдуга, і неподільний, наче водоспад.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось без вад!

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་སྟོ་འབྱར་འཇའ་རིས་འབྱུལ་
འདོད་སྣམ་པ་གྲུ་བྱ་བ་བྱ་ཕྱོད་དང་
ཤར་བྱ་མདངས་ཡབ་སྟོ་རྒྱན་ཏྲ་བབས་ཅན་
ཆོས་འཁོར་གདུགས་ཏྲག་བད་དོན་རྟགས་རྫོགས་པའི་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

Кути, і коридори, й парапети - пульсують в силуеті райдуги,
Тераси, стіни і портьєри оздоблені чудесно стягами.

Фонтани, сходи, двері і карнизи, Дхарми Колесо
І Вищий Зонт - все досконале в символі і значенні, мов золото.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось!

དཔག་བསམ་ཕྱོད་པའི་ཤིང་དང་བདུད་རྩིའི་རྩེ་
ནེའུ་མིང་སྒྲན་ཕྱོད་སའི་བྱ་ལྷུང་འཕུལ་བའི་ཁྲོད་
དང་སྤྲོད་རིག་འཛིན་བྱ་ཆོགས་སྒྲུ་མ་རེ་
ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་དང་བད་སྒྲུ་སྒྲུར་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྒྲེ་བར་ཤོག་

Ось тут дерева і річки нектару виконують бажання,
Гаї зелені і солодкі із ароматом трав цілющих зрання,
Де зграї птахів, бджілки, що гудуть, і від'ядхари й ріші
Вібрують звуками трьох колісниць й піснями Дхарми.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось у втісі!

ཕོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་ལྷེ་བ་ལེ་
རིན་ཆེན་བྱར་བརྒྱད་པ་སྒྲ་ཉི་ཟླའི་སྤྲེང་
བདེག་ཤེགས་ཀྱན་འདུས་རང་བྱུང་པ་སྒྲ་འཕུང་
སྒྲུ་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་བཟེན་གྲོང་ན་བཞུགས་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྒྲེ་བར་ཤོག་

У центрі широчезного й безмежного зі всіх палаців,
На восьмигранним скарбі, лотосі і троні з дисків сонця й місяця,
Природно Падмакара проявляється у єдності усіх сугатів,
Утілення трьох кай - у райдужнім шатрі ось світиться.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народженням утішимося!

གང་གི་ཟབ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་
སྤྲོད་ཉིད་སྤྲིང་རྩེར་ཤར་བའི་སྒྲུ་འཕུལ་ལས་
ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀྱན་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ་
སྒྲུལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྲེད་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྒྲེ་བར་ཤོག་

Через твою глибоку й світлоносну мудрість великого блаженства,
Ось пустота у виді милосердя постає, і в цих таємних проявах
У напрямки усі і, зокрема, у край Тибетський,
Мільярди втілень ллються без перерв потоками.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимся!

Праворуч простягаються шеренги Від'ядхар Тибету й Індії,
Сповна пронизані Ваджрною Грою Світлоносності,
Ліворуч - ріші і пандіти Індії й Тибету в одній лінії.
Ось звуки Дхарми - вчення, практики, хвала переживань й
досягнень - у їх голосі.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось!

У центрі Цар та свита з учнів двадцяти п'яти навколо них,
Нірманакаї всіх Тертонів і Владики Сиддх,
Що колісниць цих дев'яти активно практикують цикл,
Ведуть життя йогічне зосереджено і вмотивовано.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось!

ནོར་མཁོ་སྤྱི་གར་མིག་འཕུལ་ལྟ་བུར་གཡོེ།
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྱིན་སྟོབ་པར་བྱེད།
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Чотири напрямки, проміжних вісім точок, кути і галереї,
Усі дакинями і даками, богинями й богами переповнені.
Співають ваджрні гімни в танці, рухаються, мов міражні орхідеї,
Хмарини тайних зовнішніх і внутрішніх офір поширюють в
підношенні.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній будемо народжені!

དེ་སྤྱིང་ལོངས་སྤྱིའི་གཞལ་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང་།
ཕུག་ན་པར་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ལ།
ཆོམ་བྱའི་དབྱིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
རྣམ་རྟོག་བག་ཆགས་དབྱ་གདོན་ཐལ་བར་བྱེད།
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

А зверху ось палац Самбогакаї без межі, краси обитель,
Де Падмапані, це Владика Світу, возсіда як вчитель,
Зі світою, котра уяву перевершує й руйнує повністю
Відволікання й звичні схильності, дурні думки з ворожістю.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимся!

དེ་སྤྱིང་ཆོས་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་ཉམས་དགའ་བར་།
གཞི་སྤྱང་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་པོ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་།
སྤང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བརྟེན་ཆོས་སྟོན།
སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཅན།
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Ще вище, в радісній і чистій краї Дхармака,
Самантабхадра, сутність мудрості: основ явління,
Дарує учню Амітабхе учення пізнання і саморозуміння.
Учитель рівний з учнем в прояві реалізації й самаї.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось з везіння!

སྒོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་ཀྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱན་
པོ་ཉར་མངགས་ནས་སུ་སྟེགས་དམ་སྲི་འདུལ་
དམ་ཅན་གྱི་མཆོ་དཔའ་རྟགས་ཀྱལ་ར་བརྟུང་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་

Чотири брами, й поряд стежать за обітами чотири королі,
І вісім класів зовнішніх, таємних, внутрішніх, і духів, і богів, –
Підкорюють тіртіків і порушників самай всесильні посланці,
Захисники, єдині в клятві, б'ють у переможний барабан могутності.
Хай на Горі же Славній Мідноцвітній народжені ми будемо!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བོད་པ་གསལ་བ་ཏུ་བྱས།
 ལྷི་ལོ་ཡུལ་གྱི་ཟངས་མདོ་ག་དཔལ་རི་ལ།
 ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྒྲོན་དེའི་མཐུས།
 རང་ཡུལ་མི་མཆེད་ཞིང་གི་བོད་པའི་ནང་།
 རང་སྤང་ཟངས་མདོ་ག་དཔལ་རིར་མངོན་པར་ཤོག།

Ясному хвилюванню чистої землі у всіх деталях завдяки,
І через силу цього усвідомленого суб'єктивного стремління,
На півшляху до зовнішньої цілі - Мідноцвітної Славетної Гори,
У цьому ж тілі, а це Саха - світу нашого явління,
Хай тут і зараз перетвориться це сприйняття у Гору Славну
Мідноцвітну!

ལྷ་པར་བསྐྱེད་ཆོག་ས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།
 ཙུག་གསུམ་འཁོར་ལྡེའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།
 ལྷིང་དཔུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་འིའི་ཕོ་བྲང་ཆེར།
 ལྷ་གྲུ་ལེ་ཤེས་འཕེལ་པའི་རྩལ་ཆོག་ས་ནས།
 རང་རིག་པད་འབྱུང་རྗེ་དང་མཇལ་བར་ཤོག།

А потім, як розв'яжуться вузли каналів трьох і чакр п'яти,
Через взаємозв'язаність глибоких фаз завершення й зародження,
Оволодівши досконало мудрості самонародженої правилами
гри,
В сердечнім центрі нашім - палаці славнім Мідноцвітної Гори,
Нехай зустрінем Падмакару, особисте наше самоусвідомлення!

ཆོགས་སྤྱོད་མཐོང་སྒྲོམ་ནི་སྒྲོབ་ལམ་ལྔའི་སྤྱབས་པ་
 རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀླན་ཏུ་འོད་ཀྱི་བར་
 དེ་ལས་རྩི་རྩེ་ཐེག་པའི་ས་མཆོག་གཉིས་
 ལུང་པར་འོད་གསལ་རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི་
 ཟུན་མོང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་བླ་མའི་ས་
 བྱར་མེད་ལྷག་པའི་ངང་དུ་རྩོགས་ནས་ཀྱང་
 གཞི་དབྱིངས་པར་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག་

Це п'ять шляхів здобутку, застосунку, розуміння, медитації й повчальності,
 Це рівні бхумі з "Вищої Благої Радості" до "Світлоносності Глибокосяжної",
 А потім ще два вищі рівні Ваджраяни, –
 А саме, світлоносний путь це Еше Лами,
 Етап це надзвичайний Великого Завершення.
 Хай втілимо в життя спонтанно все й з полегшенням
 Ми звільнимось для простору основи - Світло Лотосове - без обмеження!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་མ་རྩོགས་ན་
 གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས་
 ནམ་ཞིག་འཆིབ་བཙན་ཐབས་བྱུང་བའི་ཆེ་
 པར་འི་ཕོ་ཉ་མཁའ་འགྲོ་གར་མཁན་མས་
 མངོན་སུམ་ལག་པའི་ཁྱུ་རྩེ་ནས་བཟུང་ནས་
 མཁར་ཆེན་བཟུང་དང་གྲ་ཆ་རྒྱ་ལྷར་
 བདག་ཀྱང་པར་འོད་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག་

Якщо ж не зможем ми реалізації на повну досягти,
 Через гарячі наші устремління й молитви,
 Як на порозі нашім у всій силі смерть представить муку,
 Нехай тоді танцюючі Дакині Падми нас візьмуть за руку.
 Вони вчинили так з принцесою Карен За й Гуна Натхой.
 Хай приведуть нас в Чисту Землю Світла Лотосового за клятву!

ཚོས་དབྱིངས་ནྟམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།
དཀོན་མཆོག་ཅུ་གསུམ་གྱི་མཆོད་ཐུགས་རྩེ་ཡིས་།
བདག་གིས་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས་།
འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག་།

Ось істиною Дхармадхати досконало чистою підкорені,
Ось милосердя океан Дорогоцінностей Трьох і Трьох Коренів,
Хай втілимо всі наші устремління, як бажали,
Провідниками для усіх створінь хай би ми стали!

Перекладено Намкай Лхамо